



รายงานผลการดำเนินการของรายวิชา

รหัสวิชา JAP๓๖๑๒ รายวิชา การแปลภาษาญี่ปุ่น ๒

สาขาวิชา ภาษาญี่ปุ่น คณะ/วิทยาลัย มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา

ภาคการศึกษา ๒ ปีการศึกษา ๒๕๖๖

หมวดที่ ๑ ข้อมูลทั่วไป

๑. รหัสและชื่อรายวิชา

รหัสวิชา	JAP๓๖๑๒
ชื่อรายวิชาภาษาไทย	การแปลภาษาญี่ปุ่น๒
ชื่อรายวิชาภาษาอังกฤษ	Japanese Translation 2

๒. รายวิชาที่ต้องเรียนก่อนรายวิชานี้ (ถ้ามี)

JAP๓๖๐๗ การแปลภาษาญี่ปุ่น๑

๓. อาจารย์ผู้รับผิดชอบ อาจารย์ผู้สอนและกลุ่มเรียน (section)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบ	ผศ.คชาภักษ์ หลิมเจริญ
อาจารย์ผู้สอน	อาจารย์ไพลิน กลิ่นเกษร
ชั้นปีที่	๓ สาขาวิชาญี่ปุ่น กลุ่มเรียน ๐๐๒

๔.ภาคการศึกษา/ปีการศึกษาที่เปิดสอนรายวิชา ภาคการศึกษาที่ ๒ / ๒๕๖๖

๕. สถานที่เรียน มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

หมวดที่ ๒ การจัดการเรียนการสอนที่เปรียบเทียบกับแผนการสอน

๑. รายงานชั่วโมงการสอนจริงเทียบกับแผนการสอน

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
- หลักการแปล - การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 1 ประโยคความเดียว บทที่ 2 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 2-3 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความย่อหน้า	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 4 การแปลข้อความย่อหน้า	๓	๓	
- การแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาไทย บทที่ 5 การแปลข้อความจากนิตยสาร การ แปลข้อความจากป้ายประกาศ	๓	๓	
Mid-term Exam	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 1 ประโยคความเดียว	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 2 ประโยคความซ้อน	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 3 บทความสั้นๆ	๓	๓	

หัวข้อ	จำนวนชั่วโมงตาม แผนการสอน	จำนวนชั่วโมงที่ สอนจริง	ระบุเหตุผลที่การสอนจริงต่างจาก แผนการสอนหากมีความแตกต่าง เกิน ๒๕%
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 4 บทความสั้นๆ	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 5 ข้อความจากข่าว	๓	๓	
- การแปลจากภาษาไทยเป็นภาษาญี่ปุ่น บทที่ 6 ข้อความจากป้ายประกาศ	๓	๓	
ทบทวนการแปลจากภาษาไทยเป็น ภาษาญี่ปุ่น	๓	๓	
ทบทวนการแปลจากภาษาญี่ปุ่นเป็น ภาษาไทย	๓	๓	
Final Exam	๑๓๐.	๑.๓๐	

๒. หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน

ระบุหัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน และพิจารณานัยสำคัญของหัวข้อต่อผลการเรียนรู้ของรายวิชาและหลักสูตร ในกรณีที่มี
นัยสำคัญให้เสนอแนวทางชดเชย

หัวข้อที่สอนไม่ครอบคลุมตามแผน (ถ้า มี)	นัยสำคัญของหัวข้อที่สอนไม่ ครอบคลุมตามแผน	แนวทางชดเชย
-ไม่มี		

๓. ประสิทธิภาพของวิธีสอนที่ทำให้เกิดผลการเรียนรู้ตามที่ระบุในรายละเอียดของรายวิชา

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ความรู้	๑. บรรยายโดยยกตัวอย่างที่มีความหลากหลายและใช้เหตุการณ์ใกล้ตัวนักศึกษาเป็นตัวอย่าง ๒. การจัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม ๓. อภิปรายหลังการทำกิจกรรม ๔. การจัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning) ฝึกคิดอย่างเป็นระบบ และฝึกการวิเคราะห์ด้วยตนเอง และแก้ไขข้อผิดพลาดทันที ๕. ผู้เรียนเป็นกลุ่มที่เรียนเป็นรายวิชาต่อเนื่อง จึงมีการปรับเปลี่ยนวิธีการสอนให้เหมาะสมกับผู้เรียนโดยเน้นการนำไปใช้ในสถานการณ์จริง และมีการทบทวนเนื้อหาที่เรียนผ่านไปแล้วอย่างต่อเนื่อง ๖. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์	✓ ✓ ✓ ✓ ✓		

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะทางปัญญา	๑. การบรรยายและยกตัวอย่างประกอบที่หลากหลายหลาย ๒. จัดกิจกรรมเน้นผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning) ฝึกแปลประโยคที่มีความหลากหลาย ๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning) ด้วยความคิดอย่างมีระบบและเหตุผล ๔. ส่งเสริมการเรียนรู้ด้วยตนเองจากเอกสารข้อมูลและสื่อต่างๆ ที่แนะนำให้กับผู้เรียน ๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์	✓ ✓ ✓ ✓		

ผลการเรียนรู้	วิธีสอนที่ระบุในรายละเอียดรายวิชา	ประสิทธิผล		ปัญหาของการใช้วิธีสอน (ถ้ามี) พร้อมข้อเสนอแนะในการแก้ไข
		มี	ไม่มี	
ทักษะการวิเคราะห์เชิงตัวเลข การสื่อสารและการใช้เทคโนโลยีสารสนเทศ	<p>๑. จัดกิจกรรมแบบผู้เรียนมีส่วนร่วม (Active Learning)</p> <p>๒. การจัดกิจกรรมเพื่อให้เกิดการค้นคว้าและใช้สื่อเทคโนโลยี เช่น มอบหมายงานที่ส่งเสริมการใช้เทคโนโลยีเพื่อให้เกิดการค้นคว้าด้วยตนเอง</p> <p>๓. จัดกิจกรรมส่งเสริมการแก้ปัญหา (Problem-Based Learning) ทั้งด้านเนื้อหาวิชา ภาษาและฝึกการวิเคราะห์ปัญหาตามบริบทของการใช้ภาษาในการสื่อสาร</p> <p>๔. นำเสนอโดยใช้รูปแบบและเทคโนโลยีที่เหมาะสม</p> <p>๕. ทำการเรียนการสอนในรูปแบบออนไลน์</p>	<p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p> <p>✓</p>		

๔. ข้อเสนอการดำเนินการเพื่อปรับปรุงวิธีสอน

ระบุข้อเสนอเพื่อการปรับปรุงวิธีสอน ซึ่งได้จากปัญหาที่พบในข้อ ๓

สร้างเนื้อหาเพื่อการฝึกแปลที่มาจากหลากหลายสื่อ เพื่อให้ นักศึกษามีความสามารถและประสบการณ์แปลที่หลากหลาย กระตุ้นให้นักศึกษาศึกษาและฝึกฝนแปลในสิ่งที่ตัวเองสนใจ เพื่อให้เกิดแรงจูงใจในการเรียนรู้

หมวดที่ ๓ สรุปผลการจัดการเรียนการสอนของรายวิชา

๑. จำนวนนักศึกษาที่ลงทะเบียนเรียน40..... คน

๒. จำนวนนักศึกษาที่คงอยู่เมื่อสิ้นสุดภาคการศึกษา.....40..... คน

๓. จำนวนนักศึกษาที่ถอน (W).....0..... คน

๔. การกระจายของระดับคะแนน (เกรด)

ระดับคะแนน (เกรด)	จำนวน	คิดเป็นร้อยละ
A	15	37.5
A ⁻	2	5
B ⁺	6	15
B	6	15
B ⁻	2	5
C ⁺	4	10
C	2	5
C ⁻	2	5
D ⁺	1	2.5
D	-	
D ⁻	-	
F	-	
I	-	

๕. ปัจจัยที่ทำให้ระดับคะแนนผิดปกติ (ถ้ามี)

.....

๖. ความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินที่กำหนดไว้ในรายละเอียดรายวิชา

ระบุความคลาดเคลื่อนจากแผนการประเมินผลการเรียนรู้ที่กำหนดไว้ใน มคอ.๓ หมวด ๕ ข้อ ๒

๖.๑ ความคลาดเคลื่อนด้านกำหนดเวลาการประเมิน

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	

๖.๒ ความคลาดเคลื่อนด้านวิธีการประเมินผลการเรียนรู้ (ถ้ามี)

ความคลาดเคลื่อน	เหตุผล
-	

๗. การทวนสอบผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

วิธีการทวนสอบ	สรุปผล
แบบฝึกหัดและแบบทดสอบการแปล	<ul style="list-style-type: none"> นักศึกษาส่วนใหญ่ทำแบบทดสอบกลางภาคและปลายภาคอยู่ในเกณฑ์ปานกลาง มีความรู้ความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากผลงานแปล งานที่ได้รับมอบหมายแสดงให้เห็นถึงระดับความเข้าใจหลักภาษาญี่ปุ่น หลักการสื่อสารที่ถูกต้องเหมาะสมตามวัฒนธรรมจากการใช้ภาษาในการแปล ตามสถานการณ์และบริบทเนื้อหา โดยผู้สอนจะปรับเปลี่ยนวิธีการสอนโดยพิจารณาจากแบบฝึกหัดและข้อสอบที่นักศึกษาทำมาส่งเป็นหลัก นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเลือกใช้คำที่มีในพจนานุกรมให้เหมาะกับเรื่องที่แปลเนื่องจากเลือกใช้วิธีการหาความหมายจากเว็บไซต์โดยไม่ได้อ้างอิงจากพจนานุกรมที่มีบริบทอย่างถูกต้อง และยังไม่เข้าใจไวยากรณ์พื้นฐานอย่างลึกซึ้ง ซึ่งต้องอาศัยการฝึกฝนและประสบการณ์ในการแปลบ่อยๆ เพื่อช่วยให้การแปลมีประสิทธิภาพมากขึ้น
พิจารณาจากพฤติกรรมกรเข้าเรียนและการทำงานที่ได้รับมอบหมายอย่างถูกต้อง สังเกตความรับผิดชอบในผลงาน และการตรงต่อเวลา	นักศึกษามีความรับผิดชอบต่องานที่ได้รับมอบหมาย มีความตรงต่อเวลา และจากการสังเกตการทำงานทั้งงานเดี่ยวและงานกลุ่ม มีความตั้งใจและให้ความร่วมมือในการฝึกแปล

หมวดที่ ๔ ปัญหาและผลกระทบต่อการทำงาน

๑. ประเด็นด้านทรัพยากรประกอบการเรียนและสิ่งอำนวยความสะดวก

ปัญหาในการใช้แหล่งทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน (ถ้ามี)	ผลกระทบ
-	

๒.ประเด็นด้านการบริหารและองค์กร

ปัญหาด้านการบริหารและองค์กร(ถ้ามี)	ผลกระทบต่อผลการเรียนรู้ของนักศึกษา
-	

หมวดที่๕การประเมินรายวิชา

๑. ผลการประเมินรายวิชาโดยนักศึกษา (แบบเอกสาร)

๑.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยนักศึกษา

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

จุดอ่อน ยังอ่อนในเรื่องของการแปลจากภาษาไทยเป็นญี่ปุ่น

จุดแข็ง ใช้ภาษาไทยในการเรียบเรียงการแปลได้อย่างเหมาะสม

๑.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๑.๑

...นักศึกษายังมีปัญหาเกี่ยวกับการเรียบเรียงประโยคให้เหมาะสมกับบริบทของการแปล แม้ว่าจะใช้AI ในการช่วยแปลแต่ยังต้องนำสำนวนที่ได้มาเรียบเรียงให้เหมาะสม ซึ่งจำเป็นต้องfeedback ทักะดั่งกล่าวให้มากขึ้น

๒. ผลการประเมินรายวิชาโดยวิธีอื่น

๒.๑ ข้อวิพากษ์ที่สำคัญจากผลการประเมินโดยวิธีอื่น

ระบุข้อวิพากษ์ทั้งที่เป็นจุดแข็งและจุดอ่อน

สังเกตจากการพูดคุยกับนักศึกษา และจากที่นักศึกษาสนทนากันในสื่อออนไลน์

จำไวยากรณ์พื้นฐานไม่ได้จึงทำให้ยากต่อการแปล เลือกคำศัพท์ไม่ถูกต้องตามบริบท ไม่รู้วิธีเลือก

๒.๒ ความเห็นของอาจารย์ผู้สอนต่อข้อวิพากษ์ตามข้อ ๒.๑

ก่อนเรียนและทำการฝึกแปล นักศึกษาควรทบทวนไวยากรณ์พื้นฐานให้ชำนาญเพื่อนำมาประยุกต์ใช้ในการแปลให้ได้ใจความ และมีประสิทธิภาพมากขึ้น ส่วนการใช้คำศัพท์ให้ศึกษาจากตัวอย่างประโยค เพื่อให้เห็นการใช้ที่ถูกต้องตามบริบทของคำศัพท์นั้นๆ

หมวดที่๖แผนการปรับปรุง

๑. ความก้าวหน้าของการปรับปรุงการเรียนการสอนตามที่เสนอในรายงาน/รายวิชาครั้งที่ผ่านมา

แผนการปรับปรุงที่เสนอในภาคการศึกษา/ ปีการศึกษาที่ผ่านมา	ผลการดำเนินการ
ทำเอกสารประกอบการสอน	N/A

๒. การดำเนินการอื่น ๆ ในการปรับปรุงรายวิชา

ค้นหาข้อมูลและเทคนิคต่างๆ รวมถึงลักษณะการแปลหลายๆแบบ มาเป็นตัวอย่างและปรับปรุงเป็นแบบฝึกหัดสำหรับผู้เรียนให้สามารถฝึกทักษะได้หลากหลายด้าน

๓. ข้อเสนอแผนการปรับปรุงสำหรับภาคการศึกษา/ปีการศึกษาต่อไป

ข้อเสนอ	กำหนดเวลาที่แล้วเสร็จ	ผู้รับผิดชอบ
- ทำเอกสารประกอบการสอน	2/2567	อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

๔. ข้อเสนอแนะของอาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชาต่ออาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

เสนอแนะให้นักศึกษาฝึกฝนเพื่อให้สามารถใช้งานภาษาญี่ปุ่นในชีวิตจริงได้มากขึ้น ทบทวนความรู้ทางคำศัพท์และไวยากรณ์ให้แม่นยำ ตลอดจนส่งเสริมให้นักศึกษาค้นคว้าหาความรู้เพิ่มเติมด้วยตนเอง มีการสังเกต และวิเคราะห์การใช้คำศัพท์สำหรับการแปลให้มากขึ้น จากพจนานุกรม ประโยคตัวอย่าง หรือบทแปลตัวอย่าง เป็นต้น

ลงชื่อ

(ไพลิน กลิ่นเกษร)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบรายวิชา

วันที่ .19.. เดือน...พฤษภาคม.....พ.ศ. ...2567....

ลงชื่อ

(ศษาภัส หลิมเจริญ)

อาจารย์ผู้รับผิดชอบหลักสูตร

วันที่ .19.. เดือน...พฤษภาคม.....พ.ศ. ...2567....